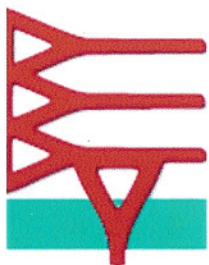


Ce colloque est organisé dans le cadre du partenariat liant les masters de Français langue étrangère et de Philologie française de l'Université Lomonossov de Moscou au master Lettres de Littératures française et comparée de l'Université Paris Oueſt-Nanterre-La Défense. Il a été financé par l'ambassade de France à Moscou et s'inscrit dans le cadre d'une Semaine franco-russe (23 -27 novembre 2009) à l'Université Paris Oueſt.

Rassemblant chercheurs de Moscou et de Novossibirsk et chercheurs de l'Université Paris Oueſt, il est destiné à mettre en valeur les liens intellectuels qui unissent depuis cinq siècles la Russie et la France dans divers domaines de la littérature : représentations, traductions, intertextualités.

Il a été mis au point conjointement par deux centres de recherche de Paris Oueſt : le Centre de Littérature et poétique comparées et le Centre des Sciences de la littérature française.

ORGANISATION ET CONTACTS :



Karen Haddad-Wotling
karen.haddad-wotling@wanadoo.fr
Centre de Littérature et poétique comparées

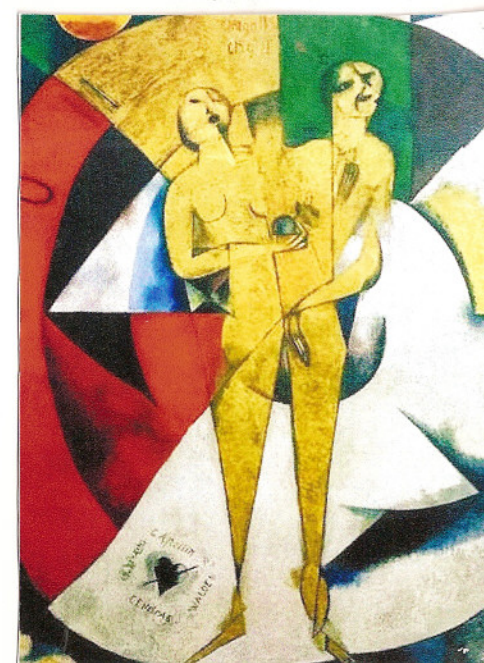


Liliane Picciola
lpicciol@u-paris10.fr
Centre des Sciences de la littérature française

université
Paris Oueſt
Nanterre La Défense

France-Russie Itinéraires croisés des textes et des représentations

Jeudi 26 et vendredi 27 novembre 2009
Salle des conférences du bâtiment B



Centre de recherches *Littérature et poétique comparées*
Centre de recherches *Sciences de la littérature française*

Jeudi 26 novembre

9h Accueil des participants et ouverture par Armelle Groppo
(Université Paris Ouest)

Images des Russes et de la Russie

Présidence : Karen Haddad-Wotling

9h30 Marie-Christine Géraud, Université Paris Ouest

Voyage au large de la Moscovie: Girard Le Veer à la rencontre des Russes.

10h Liliane Picciola, Université Paris Ouest

Les insaisissables Moscovites des tragi-comédies françaises

10h30 Claude Leroy, Université Paris Ouest

La femme russe vue de l'Ouest dans les Années folles

11h Discussion

Pause

11h 30 Myriam Boucharenc, Université Paris Ouest

Voyage en double au "pays des soviets" : André Beucler et Alfred Fabre-Luce

12h Galina Kurak, Université de Novossibirsk

L'image de la Russie dans les années 1985 - 2007 : des notes de voyage et textes socio-économiques à la littérature

12h 30 Discussion

12h 45 Pause-déjeuner

Questions de traductions

Présidence : Galina Kurak

14h 30 Marie Leca-Tsiomis, Université Paris Ouest

Diderot et le projet de vocabulaire russe

15h Nadia Buntman, Université Lomonossov de Moscou

Traduire le temps. Sur l'exemple de la traduction française des romans russes du XIX^e siècle

15h 30 Ekaterina Belavina, Université Lomonossov de Moscou

L'imagination poétique "auditive": Verlaine et Brussov

16h : Discussion

Pause

16h 30 Olga Petrouchkina, Université Lomonossov de Moscou

Intonation, syntaxe, sémantique: les particularités de la ponctuation dans les textes littéraires français et russes : Christian Bobin et Marina Moskvinina

17h Maria Olevskaya, Université Lomonossov de Moscou

Versions poétiques de la chanson française en Russie: situation et problèmes actuels

RÉCEPTION PAR LA PRÉSIDENTE DE L'UNIVERSITÉ

DANS LE CADRE DE LA SEMAINE FRANCO-RUSSE

À L'UNIVERSITÉ PARIS OUEST-NANTERRE- LA DÉFENSE

Vendredi 27 novembre

Intertextualités I

Présidence : Nadia Buntman

9h 30 Elena Galtsova, Université RGGU de Moscou

La notion de "l'esprit souterrain" dans les adaptations théâtrale et radiophonique des Notes du sous-sol de Dostoïevski: H.-R. Lenormand ; G. et M.-L. Bataille

10h Sarah Boudant, doctorante, Université Paris Ouest

Personnages de lecteurs et de bonimenteurs : la mise en abyme du roman dans Les Misérables et L'Idiot

10h 30 Karen Haddad-Wotling, Université Paris Ouest

« L'Idiot » de Claude Simon : Le Vent et les possibles du récit de Dostoïevski

11h : Discussion

Pause

11h 30 Olivier Kachler, Université d'Amiens

Baudelaire et Akhmatova devant « le poème épique moderne »

12 h Vladislava Lukasik, Université Lomonossov de Moscou

Blaise Cendrars : mythes russes

12h 30 : Discussion

12h 45 Pause-déjeuner

Intertextualités II

Présidence : Liliane Picciola

14h 30 Galina Kouznetzova, Université Lomonossov de Moscou

Romans d'aventure du début du XX^e siècle : Le Grand Meaulnes d'Alain-Fournier et La Chaîne d'or d'Alexandre Grine

15h Inna Saranovska, doctorante à Paris Ouest, Université de Kharkov.

Le climat français dans le folklore russe chez Pierre Gripari

15h 30 : Discussion

Pause

16h Frédérique Leichter-Flack, Université Paris Ouest

Vassili Grossman, un guide pour une mémoire antitotalitaire européenne?

16h 30 Anna Akimova, Université Paris Ouest

Andrëï Makine, un écrivain franco-russe ?

CONCLUSIONS

COCKTAIL DE CLÔTURE